

Język niemiecki - translatorium - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Język niemiecki - translatorium
Kod przedmiotu	06.4-WI-BUDD-JNt-S19
Wydział	Wydział Budownictwa, Architektury i Inżynierii Środowiska
Kierunek	Budownictwo / Technologia i organizacja budownictwa
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra inżyniera
Semestr rozpoczęcia	semestr letni 2021/2022

Informacje o przedmiocie	
Semestr	3
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obieralny
Język nauczania	polski
Sylabus opracował	mgr Danuta Chlebicz

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	18	1,2	Egzamin

Cel przedmiotu

Zadaniem translatorium jest ogólne zaznajomienie studentów z problematyką pisemnego i ustnego tłumaczenia z języka obcego na język polski poprzez zajęcia praktyczne. Tłumaczenia dokonywane w ramach zajęć obejmować będą słownictwo i struktury językowe typowe dla tekstów specjalistycznych. W ten sposób studenci zyskają możliwość szerszego spojrzenia na praktyczne zastosowanie nabytych umiejętności językowych.

Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2 według skali Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

Zakres tematyczny

Program ćwiczeń:

Kurs podzielony jest na moduły zawierające teksty i ćwiczenia językowe. Kurs rozwija wszystkie umiejętności służące biegłej komunikacji ze szczególnym uwzględnieniem słownictwa i struktur językowych typowych dla tekstów technicznych. Materiał gramatyczny odpowiedni dla poziomu B2 i B2+ ESOKJ.

- Samodzielne tłumaczenie krótkiego tekstu; ogólne wprowadzenie do zagadnienia translatoryki.
- Ogólne omówienie warsztatu tłumacza pisemnego. Tłumaczenie wybranych tekstów z branży budowlanej (jako nawiązanie do nabytych już umiejętności); omówienie specyfiki tekstów specjalistycznych.

Metody kształcenia

Interakcyjno-sekwencyjna metoda nauczania języka niemieckiego z podejściem komunikacyjnym

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbolne efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student - samodzielnie wyszukuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje z różnych źródeł pisanych i elektronicznych, - stosuje podstawowe formy gramatyczne i konstrukcje składniowe języka niemieckiego w piśmie (i w mowie), - dokonuje analizy porównawczej wybranych zjawisk gramatycznych języka niemieckiego i polskiego, - umiejętnie korzysta ze słowników, gramatyk i materiałów pomocniczych, - tłumaczy z języka niemieckiego na polski średnio trudne teksty literackie, techniczne, naukowe i specjalistyczne itp..	K_U11 K_K05	- aktywność w trakcie zajęć - egzamin - ustny, opisowy, testowy i inne - odpowiedź ustna - praca pisemna	Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Egzamin ustny na poziomie B2+; tłumaczenie wybranego tekstu technicznego związanego z kierunkiem studiów.

Literatura podstawowa

- E. Targosz, Angst vor Fachtexten? - Das kann doch leichter sein!, Studium Praktycznej Nauki Języków Obcych Politechniki Krakowskiej, Kraków 2005

2. H. Olejnik, Deutsch für technische Berufe, Wydawnictwo Politechniki Gdańskiej, Gdańsk 2005

3. M. Ratajczak, M. Kocz, Język niemiecki zawodowy w budownictwie, Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, Warszawa 2013

Literatura uzupełniająca

1. H. Dreyer, R. Schmitt, Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München 1995

2. G. Werner, Grammatiktraining Deutsch, Langenscheidt KG, Berlin und München, 2001

3. W. K. Killer, Polsko-Angielsko-Niemiecki Ilustrowany Słownik Budowlany, Wydawnictwo "Arkady", Warszawa 2007

4. J. Pheby, W. Scholze, Słownik obrazkowy niemiecko-angielski, Wydawnictwo „Wiedza Powszechna”, Wydawnictwo Philip Wilson, Warszawa 1996

5. Z. Koch, Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski, polsko-niemiecki, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1984

6. I. Graham, Abenteuer Technik, Ravensburger Buchverlag, Ravensburg 2010

7. Zespół autorów: K. Luniewska, M. Piotrowska, J. Rozwalka, U. Szczepańska, U. Tworek, Z. Wąsik, M. Zagórna, einFach gut. Profil 2. Kommunikation in Technik und Industrie, Wydawnictwo Szkolne PWN, Warszawa 1999

8. Czasopisma niemieckojęzyczne, prospekty, katalogi

9. Słowniki online, m.in. Duden Online-Wörterbuch

Uwagi

Zmodyfikowane przez mgr Danuta Chlebicz (ostatnia modyfikacja: 22-04-2021 16:16)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ